

贛州 방언에 나타나는 明代 官話音*

卞志源**

◁ 목 차 ▷

I. 緒論

II. 本論

III. 結論

1. 緒論

본고는 간쩌우 방언의 음운에 나타나는 명대 관화음의 색채를 찾아보고, 이들이 근대 관화 연구에 어떤 의미를 지닐 수 있는지를 살펴보는 데 목적이 있다.

간쩌우 방언은 강서성(江西省) 남쪽 객가(客家) 방언 사이에서 방언섬을 이루고 있다(그림 1). Coblin(1996)은 간쩌우 방언이 청(1644-1911) 초 중국에 머물렀던 서양 선교사들 사이에서 당시 官話 사용 지역으로 인정받았다는 사실에 주목하여, 방언섬을 이루고 있는 간쩌우 방언 연구를 통한 청대 관화의 성조 연구를 일찍이 시도하였다. 한편, 객가 방언은 중국의 여러 방언들 중에서도 유독 그 방언의 중심 역할을 담당하고 있는 도시가 없다. 이 점에 관하여 Sagart(2002)는 간쩌우가 일찍이 객가 방언의 중심 도시의 역할을 하였을 것이라 주장하였다. 이 두 연구를 고려해 보건대, 간쩌우 방언을 살펴보는 것은 단순히 한 지역의 방언을 연구한다는 목적을 뛰어넘어, 근대 관화 및 객가 방언의 이해를 깊이한다는 데에서 더 큰 의의를 찾을 수 있음을 알 수 있다.

간쩌우 방언은 “西南官話(Southwestern Mandarin)”로 흔히 분류된다

(顔, 1986; 李榮 외, 1987; 韓, 1998a; 游, 2000). 西南官話라는 말이 지칭하듯, 지리적 분류 이외의 어떤 분류 방식도 간쑤 방언에 대하여 아직 적용된 바가 없다. 또한 이 지역에 방언섬이 형성된 정확한 경로, 원인, 시기 등도 기존의 문헌에 의하여 분명하게 밝혀진 바가 없다. 간쑤 방언의 형성에 관하여, 명대(1368-1644) 왕양명(王陽明, 1472-1528)의 체류와 관련된 민간 전설이 이 지방에 전해 내려오고 있다.¹⁾ 그러나, 관리 한 사람의 체류로 한 도시 전체의 언어 현상이 바뀌었다고 보기에는 아무래도 무리가 있다. 자료가 미진한 상황임에도, 韓(1998a)은 간쑤 현지의 姓氏 자료 조사와 사료 연구를 통하여 명대 군대의 주둔을 간쑤 방언 형성의 가설로 제기하였는데, 이것은 간쑤 방언 연구에 있어서의 큰 획이라 할 수 있다. 그러나, 간쑤 방언이 이처럼 군대 주둔과 연관이 있는 것으로 주장될 수 있음에도 불구하고, 이 지역이 군화(軍話) 지역인 것으로 알려져 있지는 않다.²⁾

필자는 '간쑤 방언 연구(Byun, 2004. L'isolat mandarin de Ganzhou)'라는 제목의 논문에서 중국의 기타 관화 군화(軍話) 지역의 형성 연대 및 군화 사용자 수를 개괄한 후, 간쑤 방언의 사용자 수가 기타 중국 관화 군화 지역의 사용자 수보다 지나치게 많음에 주목하였다.³⁾ 뿐만 아니라, Skinner (Leong, 1997: 42)가 보여준 지난 10세기 동안의 중국 남부의 경제 상황에 관한 도표에 의거하여, 간쑤 지방이 1250년 이후 줄곧 경제가 침체되었다가, 약 1600년 경에 새로운 경제적인 번영을 맞이한 곳임을 착안, 간쑤 방언섬 형성이 단순한 군대 주둔의 결과이라기보다는, 명대에 일어난 경제적 붐

* 본고는 2004년 10월 30일 충남대학교에서 열린 한국중문학회 제 60차 정기 학술대회장에서 발표된 논문을 수정한 것이다. 이 날 논문에 관심 가져 주신 여러 선생님들께 감사드리며, 특히 토론을 맡아 여러 가지 조언을 주신 조은정 선생님께서 깊이 감사드립니다.

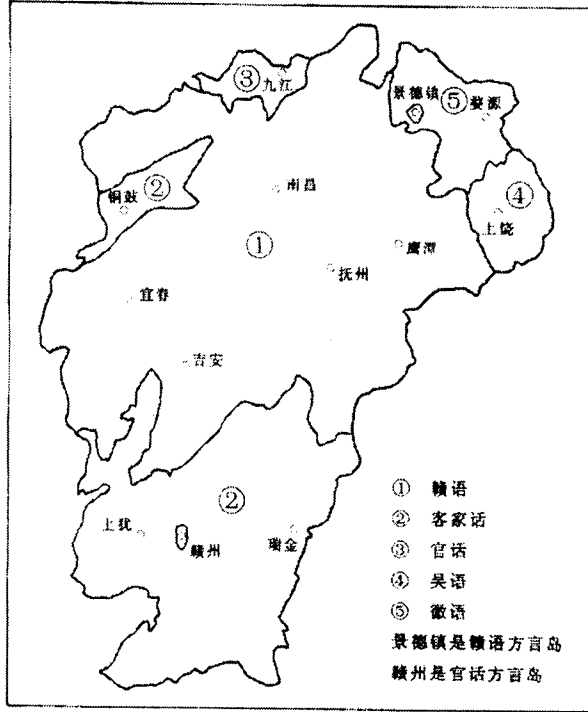
** 이화여자대학교 인문학 연구소 연구원

1) 왕양명은 이 지역에 1516년에 도착하여 이후 4년간 머물렀다(江西省 간쑤 地區志 편찬 위원회, 1999: 12).

2) '군화(軍話)'란 군대 주둔으로 이루어진 방언을 일컫는 용어로, '군가화(軍家話)', '토화(土話)', '토관화(土官話)', '노정화(老正話)' 등 기타 다양한 용어로 불리기도 한다. 중국 방언 지도(李榮 외, 1987)나 游(2000: 71-73)가 작성한 중국 방언섬들의 형성에 관한 도표에서 간쑤는 형성 원인 미상 지역으로 기록되어 있다.

3) 기타 만다린 방언섬들은 그 사용자가 최대 8000명 이하인데, 간쑤 방언은 사용자가 260,000명에 달한다.

으로 말미암아 발생한 대량 이주의 결과라 보는 것이 타당하다고 주장하였다.



图六 江西省方言分区简图

그림 1. 방언섬 '간쩌우' (출처 : 游, 2000: 85)

현재 간쩌우 방언의 음운에 관한 연구로서는 필자의 줄고(Byun, 2004)가 가장 총괄적이라 할 수 있겠는데, 본고의 본문에서는 이 논문의 제 3장에 실려 있는 간쩌우 방언의 음운 중에서 명대 관화의 색채를 지니고 있는 단어들을 골라내어 그 특성을 살펴보도록 하겠다. 명대 관화와 비교하기 위하여, 西儒耳目資(Niklaas Trigault, 1577-1628)와 Varo의 Arte de la Lengua Mandarinina(1703. Varo의 책은 그의 사후인 1703년에 출간되었으나, 그보다 앞선 1682년에 작성된 것이다)가 주로 사용될 것이다.⁴⁾ 그밖에도 西字奇蹟(M

4) 명대 관화 자료와의 비교를 언급하면서 청대 자료를 제시한 이유는, 이 자료가 비록 청대

atteo Ricci. 1552-1610), Portuguese-Chinese Dictionary(Archivum Romanum societatis Jesu in Rome. 1580?), Prémare의 Notitia Linguae Sinicae(1739년 경 완성으로 추정)가 사용되나, 이들 자료들은 현재 본인이 직접 소장하지 못한 관계로 비교에 한계가 있음을 미리 밝혀둔다.

II. 本論

이 논문에서 사용된 간쩌우 방언 자료는, 강서성 난창(南昌) 및 간쩌우에서 필자가 2000년 실시한 현지조사에서 얻은 자료들이다.⁵⁾ 앞서 언급한 필자의 줄고 제3장에서는 간쩌우 현재 방언의 각 단어들이 갖는 소리들을, 중고음과 비교하였으며, 제 4장에서는 다른 만다린 방언들과의 비교를 통하여, 간쩌우 방언과 이들이 얼마나 가까운 위치에 있는가를 살폈다. 제 4장의 비교 방법으로는, Baxter(1998)가 보인 생물학적 분류법을 사용하였다. 이 분류법에 의거, 간쩌우는 만다린들 가운데 과연 어떤 위치를 차지하고 있을까를 도표화할 수 있다. 구체적 방법으로는, Baxter가 보인 자료들에 간쩌우, 리우쩌우(柳州), Varo가 남긴 관화를 추가하여 이들을 분석하는 것인데, 그 결과 다음과 같은 최종 분류 결과를 얻을 수 있다(표 1 참조).

표 1의 제일 마지막 그룹(동그라미로 표시된 부분)에 간쩌우 방언이 속해 있다. 이 그룹에는 명청대의 관화라 할 수 있는 Varo의 관화도 함께 하고 있다. 이 사실에 주의하여, 간쩌우 음을 살펴보자. 다음 예들은 모두 위에서 언급한 논문 제 3장에 나와 있는 것들 중에서 선별한 것이다.⁶⁾ 본고에서의 中古 음 발음 표기는 Baxter(1992)식 표기를 따른다.⁷⁾

에 발간되기는 하였으나, 실질적으로 명대 관화음을 그대로 계승하였기 때문이다. 이에 관한 보다 상세한 내용은 본고의 본론 부분을 참고하기 바란다.

5) 필자는 현지 조사를 통하여 약 2000여개의 단어를 수집, 정리하였다.

6) 간쩌우 방언에서의 중고음 疑母 변화의 보다 구체적인 양상과 그에 관한 설명은 卞(2003) 참조 바람.

7) Baxter식 표기의 가장 큰 장점은 컴퓨터 자판에 나와 있는 자모만으로도 중고음 재구음을 표기할 수 있다는 점이다. 본고가 이 표기를 따르는 이유는, 바로 이 때문이다.

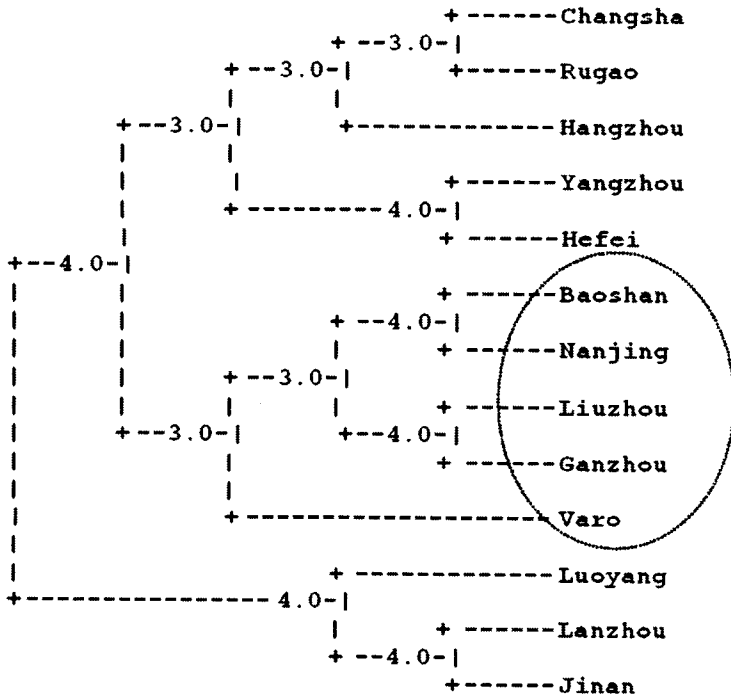


표 1. 간쩌우 방언의 위치⁸⁾ (Changsha: 長沙; Rugao: 如皋; Hangzhou: 杭州; Yangzhou: 揚州; Hefei: 合肥; Baoshan: 保山; Nanjing: 南京; Liuzhou: 柳州; Luoyang: 洛陽; Lanzhou: 蘭州; Jinan: 濟南)

(1) 중고음 yí 疑 (*ng-) 母가 간쩌우 방언에서 ng-[ŋ-] 발음으로 구현되는 경우

	中古音	贛州	梅縣
鵝	*nga	ngo2	ŋɔ
我	*ngaX	ngo3	ŋɔ
藕	*nguwX	ngew3	ŋeu
偶	*nguwH	ngew3	ŋeu

8) 표에 관한 자세한 설명은 Byun(2004)의 제 4장 참조 바람.

(2) 중고음 yí 疑(*ng-) 母가 간쩌우 방언에서 n- 발음으로 구현되는 경우

	中古音	贛州	梅縣
藝	*ngjiejH	ni4	ni
蟻	*ngjeX	ni3	ni(文) ni(白)
研	*ngen	nī2	ɲan
嚴	*ngjaem	nī2	niam
牛	*ngjuw	nju2	niu

(3) 중고음 yí 疑(*ng-) 母가 간쩌우 방언에서 零聲母로 구현되는 경우

	中古音	贛州	梅縣
五	*nguX	wu3	ŋ
外	*ngwajH	wæ4	ŋoi
玩	*ngwanH	wǎ4	ɲan
銀	*ngin	in2	niun
月	*ngjwot	yʔ5	niat
業	*ngjaep	je4	niap
眼	*ngeanX	i3	nian

위의 예 (1-3)에서 살펴보면, 중고음 “疑”母의 변화 양상은 객가 방언의 하나인 메이시안(梅縣)과는 확연히 차이가 나고 있음을 알 수 있다. Coblin(2002)은 명대 官話에 관한 자료들에서 中古音 “疑”母가 위의 예에서 살펴본 세 가지 음운으로 분기하고 있는 점에 이미 주목한 바 있다. Coblin이 제시하고 있는 명대 官話에 관한 자료들은 다음과 같다: 西字奇蹟(Matteo Ricci, 1552-1610); 西儒耳目資(Niklaas Trigault, 1577-1628); Portuguese-Chinese Dictionary(Archivum Romanum societatis Jesu in Rome, 1580?). 이 포르투갈-중국어 사전에는 속어회화(vernacular Dialogues)가 포함되어 있다. 한편, Coblin(2000; 2002)은 청대 자료인 Varo의 Arte de la Lengua Mandarina(1703)와의 비교도 병행하고 있다.

다음은 Coblin이 제시한 명대 官話들에서 보이는 中古音 “疑”母의 분포이다. 이들 자료들에 관한 음운적 해석은 Coblin(2000; 2002)을 따른다. ‘~’

는 변이음을 표시한다. ‘__’는 자료가 없는 경우를 나타낸다. 위에 나와 있는 (1-3)의 예들과 Coblin이 제시하고 있는 자료들을 비교해 보면, 아래와 같다.

(4) 鵝	*nga	贛州 ngo2 Varo [ŋo]
我	*ngaX	贛州 ngo3 Ricci [ŋo]; Trigault [ŋo]; Varo [ŋo]
偶	*nguwH	贛州 ngəw3 Varo [ŋeu]
藝	*ngiejH	贛州 ni4 Ricci [ni]; Trigault [nii] Port-Chin Dict [ni]; Dialo __ ; Varo __
嚴	*ngjaem	贛州 ni2 Ricci __ ; Trigault [nien~ien] Port-Chin Dict [nien]; Dialo [nien]; Varo __
牛	*ngjuw	贛州 nju2 Ricci __ ; Trigault [nieu~ieu] Port-Chin Dict [neu~ieu]; Dialo [neu]; Varo __
五	*nguX	贛州 wu3 Ricci __ ; Trigault [u]; Varo [u]
外	*ngwajH	贛州 wæ4 Ricci [vai]; Trigault [vai~uai]; Varo [vai]
玩	*ngwanH	贛州 wā4 Ricci __ ; Trigault [uɔn~uan]; Varo __
銀	*ngin	贛州 in2 Ricci [in]; Trigault [in]; Varo [in]

月	*ngiwot	贛州 y?5 Ricci [ye?]; Trigault [ye?]; Varo [ye?]
眼	*ngeanX	贛州 i3 Ricci ___; Trigault [ien]; Varo ___

위의 예들처럼 중고음 성모의 불규칙한 변화가 명대 관화와 유사함을 보인다는 것은 매우 중요한 의의를 지닌다 할 수 있음을 卞(2003)은 이미 지적한 바 있다.

한편, 아래의 예들은 간쑤 방언의 음운 구조 중 운모에서 독특한 양상이 나타나고 있는 것들이다.

(5)	中古音	贛州	梅縣	Trigault	Varo
般	*pan	pū1	pan	[puɔn]	[puɔn]
搬	*pan	pū1	pan	[puɔn]	—
半	*panH	pū4	pan	[puɔn]	[puɔn]
判	*phanH	p'ū4	p'an	[p'uɔn]	[p'uɔn]
盤	*ban	p'ū2	p'an	[p'uɔn]	—
饅	*man	mū2	—	[muɔn]	—
滿	*manX	mū3	man	[muɔn]	[muɔn]

아래의 예들 역시 운모 발음의 독특함이 명대 관화음과 유사성을 보이는 것들이다. 그런데 이 예들은 명청대 관화에서조차 통일된 모습을 보이지 않는다는 점에서 비교의 양상이 상당히 까다롭다고 볼 수 있다. 예를 들자면, 간쑤 방언에서는 없는 매개음 -u-가 Trigault나 Varo의 예에서는 이미 나타나고 있다.

(6)	中古音	贛州	梅縣	Trigault	Varo
床	*dzrjang	ts'ā2	ts'uŋ	[tɕ'uaŋ]	—
霜	*srjang	sā1	soŋ	[suaŋ]	[suaŋ]
窓	*tsrhæwŋg	ts'ā1	ts'uŋ	[tɕ'uaŋ]	—
雙	*sræwŋg	sā1	suŋ	[suaŋ]	[suaŋ]

그런데, 이상하게도 Trigault나 Varo보다 더 늦은 Prémare에게서 ‘窓’의 발음이 매개음이 있는 [tʂʷaŋ]과 매개음이 없는 [tʂʷaŋ] 두 가지 모두로 기록되어 있으며, 또 Ricci의 西字奇蹟나 Portuguese-Chinese Dictionary(Archivum Romanum societatis Jesu in Rome. 1580?)에서도 마찬가지로 이들 두 가지 음이 변이음으로 자주 기록되어 있다는 점에 Coblin(2003: 8-9)이 주목하였다. 그런데, (6)의 예에 보이는 소리들이 객가 방언에서는 이미 매개음이 있는 소리로의 변화를 진행하였다. 음운의 변화가 비가역적임을 명심한다면, 예 (6)에서 나타나는 간쑤 방언에서의 특징은 명청대 관화의 흔적임이 비교적 명확해진다고 할 수 있다.

이상에서 나열한 간쑤 음 중 명대 관화에서 보이는 특징은 다음과 같은 세 가지 유형으로 요약될 수 있다.

- a. 중고음 성모 yí 疑 (*ng-)의 불규칙한 변화 : *ngjieH → /ni/ 藝 ; *nguX → /wu/ 五 ; *ngaX → /ŋo/ 我
- b. 중고음 운모 huán 桓 (*-wan)이 /ü/으로 발음 : /pü/ 半, 般 ; /mü/ 滿, 饅 ; /sü/ 算, 蒜
- c. 중고음 매개음 -w의 부재 : *dzrjang → /tsʰá/ 床 ; *tsrhaewng → /tsʰá/ 窗

한편, Coblin(1996: 56)은 贛州 지역이 선교사들이 官話를 배우기에 좋은 지역으로 추천되고 있음이 Varo의 저작에 실려있다는 점을 지적하면서, 중국의 방언 중 어딘가에 적어도 Varo 시기의 官話가 아직 존재하고 있을 것을 기대하고 있다. 1790년(혹은 1793년)에 재판되어 발간되었을 것으로 보이는 Varo 저작의 또 다른 판본인 Library of Congress Manuscript(the fifth Monition)에, 원본과는 달리 삽입된 부분에서 贛州에 관한 언급이 나오는데, 바로 이 구절로부터 Coblin이 이와 같은 기대감을 표시하였을 것으로 짐

작된다. 여기에 그 부분을 옮겨 보면, 다음과 같다(Coblin과 Levi, 2000: 255. 꺾쇠표시는 영문판 원문을 따른다).⁹⁾

나는 이 곳에서 중국어를 할 때, 공식어이자 중국의 다른 언어들의 母語가 되는 南京말에 능통한 사람들을 염두에 둔다. 그러나, 우리는, 이 사람들이 단지 이 말을 잘 한다는 사실이, 이 사람들이 교양있는 사람들임을 뜻하는 것이 아니라, 이 사람들이 이 말이 원래 사용되는 南京이나, 贛州, 信豐으로부터 왔다는 것을 의미할 뿐일 수도 있음에 유념하여야 한다. 北京말이나 山東말은, 그렇지만, [표준어와는] 조금 다르다.¹⁰⁾

Varo(1627-1687)가 사망한 뒤 재간된 그의 저작에서, 이처럼 간쑤우는 당시 관화를 사용하였던 지역으로 난징(南京), 신핑(信豐) 등과 나란히 거론되어 있다. 이는 곧, 난징에서 북경으로의 천도가 1421년 이루어졌어도, 난징이 문화적 중심지로서 청초까지 그 명성을 유지하고 있었음을 의미한다. 이는 또한, 청초의 관화가 명대의 관화와 유사함을 의미하는 것이라고 볼 수 있다. 명대 관화음을 연구하는 데에 있어 Varo의 저작이 큰 역할을 할 수 있는 데에는, 바로 이와 같은 역사적 요인이 있다.

3. 結論

간쑤 방언은 명대에 발생한 대량 이주의 결과로 보인다(Byun, 2004). 그리고 이 대량 이주는, 경제적인 요인에서 이루어졌을 것으로 짐작된다. 약 1600년 경에 발생한 이 지역에서의 경제적 변영의 결과, 각지로부터의 대규모 이주가 이루어졌고, 기존의 수공업 생산 중심의 경제 체제에서 물류 운송 및

9) Varo의 1703년판 원본에는 贛州와 信豐에 관한 언급이 나와있지 않다. 이것이 원본에서 누락된 것을 나중에 보충한 것인지, 혹은 원본에 없었던 것을 나중에 삽입한 것인지에 대하여서는, 아직 알 수 없다.

10) 信豐 역시 江西省 남쪽에 위치하고 있는 서남관화 지역으로, 贛州처럼 객가 방언 속에서 방언의 섬을 이루고 있다. 信豐에 방언의 섬이 형성되게 된 원인 역시 밝혀져 있지 않다(游, 2000: 73). 그러나, 이 지역의 정치 경제적 규모가 贛州보다 매우 작다는 점으로 미루어 보아, 贛州에 관화 지역이 형성된 후, 그 영향으로 인하여 이후에 관화구로 형성되었을 가능성이 매우 높다.

배급 중심으로 역점 산업 형태 변화 또한 이 시기에 이루어지게 되었다. 이에 이들은 공용어(koine)의 필요성을 느꼈을 것이며, 간쩌우 시에서는 기존의 객가 방언과는 구분되는 새로운 언어인 공통어가 탄생되었을 것으로 여겨진다. 이것은, 간쩌우라는 방언섬이 그 탄생에서부터 객가 방언으로부터 분리되었을 것임을 시사한다. 한편, 난징 조약 이후 광쩌우(廣州)의 경제적 역할이 미약해지면서, 간쩌우 역시 보급로로서의 주요 역할을 일시에 잃어버리게 되었고, 오늘날 결과적으로 방언섬으로 남게 된 것으로 보인다.

방언섬을 이루고 있는 간쩌우 방언의 연구는, Coblin(1996)이 기대한 바대로 명대 혹은 청대의 관화 연구에 일조할 수 있는 자격을 지니고 있다 할 수 있다. 다만, 이와 같은 연구를 지속하기 위하여, 몇 가지 한계와 주의할 점이 있음을 여기에서 밝히고자 한다. 첫째, 음운의 다양한 층위에서 관화 요소를 적확하게 분리하여 내는 방법적 계발이다. 언어는 끊임없이 변한다. 그리고 이 변화에는 주변 여러 언어와의 다양한 경로를 통한 접촉이 주요 요인으로 자리 잡고 있다. 다시 말하자면, 비록 간쩌우가 방언섬이라 하더라도, 끊임없이 주변의 객가 방언과의 접촉이 있었음을 염두에 두어야 한다. 따라서 객가 방언적 요소, 혹은 오래 전부터 유지하고 있었을 소리와 같은 또 다른 음운적 요소를 합리적으로 배제하는 것으로서 그 연구의 신뢰성을 확보할 수 있을 것이다. 둘째로는, 다양한 명청대 관화 자료와의 비교이다. 앞서 예 (6)에서 보았다시피, 명청대 관화 자료라 하여 이들이 일관성을 갖추고 있는 것은 아니다. 따라서 많은 자료와 비교하면서 동시에 이들을 체계적으로 정리함으로써 명청대 관화 자료 연구에 더 많은 공헌을 할 수 있을 것이다.

【參考文獻】

- 魯國堯, 1994, 〈明代官話及其基礎方言問題〉, 《魯國堯自選集》, 鄭州: 河南教育出版社.
- 卞志源, 2003, 〈“疑”母 변화를 통해 살펴본 贛州 方言의 위치 一考察〉, 《중국문학》 제40집, 한국중국어문화회, 241-254.
- 顏 森, 1986, 《江西方言的分區》, 方言 1, 商務印書館, 19-38.
- 游汝杰, 2000, 《漢語方言學導論》, 上海: 上海教育出版社.
- 李 榮, 1985, 《官話方言的分區》, 方言 1, 商務印書館, 2-5.
- 李 榮 외, 1987, *Language Atlas of China*, Hongkong: Longman Group (Far East) Ltd.
- 韓振飛, 1998a, 〈西南官話在贛南的分布及其形成〉, 《客從何來》, 398-403, 廣東: 廣東經濟出版社.
- _____, 1998b, 《宋城贛州》, 贛州: 贛州博物館.
- Baxter, William H, 1992, *A Handbook of old chinese phonology*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- _____, 1998a, Does Mandarin exist? (미발표) Paris, l'E.H.E.S.S 6월 5일 세미나.
- _____, 1998b, Mandarin Dialect Phylogeny (미발표).
- _____, 2000a, Dialect Relationships in the Huanghe Valley from a phylogenetic point of view, 9th International Conference on Chinese Linguistics, Singapore, 26-28 June.
- _____, 2000b, Did Proto-Mandarin exist?, *Journal of Chinese linguistics*, Vol 28-1, 100-115.
- _____, 2002, Dialect relationships in the Changjiang valley, Li Fangkuei centennial Symposium, University of Washington, Seattlem 15-17 August.
- Byun, Jiwon, *L'isolat Mandarin de Ganzhou*, Thèse, Paris: Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales.
- Coblin, W.South, 1996, Tone and Tone Sandhi in Early Qing Guanhu a, *Yuen Ren Society Treasury of Chinese Dialect Data*, Vol 2, 43-57.
- _____, 1999, Thoughts on the Identity of the Chinese 'Phags-pa Dialect, *Issues In Chinese Dialect Description and Classification*,

- JCL monograph series number 15, 85-144.
- _____. 2000, A diachronic study of Ming Guanhua phonology, *Monumenta Serica* 48, 267-335.
- _____. 2002, A Palatal Nasal in Late Ming Guanhua, *Acta Orientalia*, 207-220.
- _____. 2003, Thoughts on the Nature and Origins of the Nanyin Pronunciation of Guanhua, Paris, l'E.H.E.S.S 9월 22일 세미나.
- _____. Levi, Joseph A. 2000, *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language (1703) - English Translation of "Arte de la Lengua Mandarin"*, Amsterdam: John Benjamins.
- Leong, Sow-Theng, 1997, *Migration and Ethnicity in Chinese History, California*: Stanford University Press.
- Sagart, Laurent, 2002, Gan, Hakka and the Formation of Chinese Dialects, *Dialect Variations in Chinese*, Edited by Ho, Dah-an, Taipei: Academia Sinica, 129-153.
- Simmons, Richard Vanness (edit), 1999, *Issues in Chinese Dialect Description and Classification, Journal of Chinese Linguistics monograph series number 15*.
- 江西省贛州市地方志編纂委員會, 1999, 《贛州市志》, 江西: 中國文史出版社.
- 北京大學中國語言文學系 語言學教研室 編, 1989, 《漢語方音字匯》, 北京: 文字改革出版社.

【英文提要】

The Ming koine phonetic features in the dialect isolate of Ganzh-ou

This paper shows the Ming koine phonetic features in the dialect isolate of Ganzhou. Contrary to the widely accepted hypothesis, the immigration that took place in mid-16th century to Ganzhou had a significant impact on the genesis of this dialect. The results from the comparative analysis c

onducted with the help of the Baxter(1998)'s analysis support this point showing that the Ganzhou dialect belongs to the same sub-group as the Varo's Guanhua koine of the Ming/Qing period.

【主題語】

贛州, 방언섬, 明代 官話, 客家, 西儒耳目資